

德國品質及環境管理登錄協會

Burggrafenstraße 6, D - 11787 Berlin

與

商品檢驗局

100 台北市濟南路一段 4 號

協議書

一九九八年十二月

本協議本 WTO 精神為促進自由貿易及減少貿易障礙。

本協議目的在避免對廠商管理系統之重複評鑑。

簽約雙方承諾

- 依據 ISO 9001, ISO 9002 及 ISO 14001 評鑑廠商之品質管理系統及環境管理系統。
- 運作對等程序以進行管理系統稽核、評審員資格及廠商管理系統之驗證及追查，這些程序記載於雙方交換之系統文件中。

雙方承認在檢討、觀察對方之程序運作後：

- 對方依本協議提供之文件所載程序進行廠商管理系統驗證與己方之驗證相等。
- 對方針對特定 (ISO 9001, ISO 9002, ISO 14001) 模式及登錄範圍所核發之證書與己身所核發之證書相等。

若能就相關驗證案件向對方證明所有環境管理系統評審員之資格均符合 IAF 就 ISO/IEC 指南 62 所訂導引文件中所列之條件 (特別是環境管理系統方面)，則有關環境管理系統對等性之承認應屬可行。

雙方同意

- 盡力促使經任一方驗證通過之管理系統為廠商之客戶所接受及採用。
- 若通過驗證之廠商要求，則在其所核發之品質管理系統或環境管理系統證書上以附件方式增加以下對等聲明：

DQS            依據 DQS 與 BCIQ (商品檢驗局) 於 1998 年 12 月所訂協議，茲確認本 DQS 證書相當於 BCIQ 證書。

BCIQ           依據商品檢驗局與 DQS (德國品質及環境管理登錄協會) 於 1998 年 12 月所訂協議，茲確認本 BCIQ 證書相當於 DQS 證書。

- (經申請廠商同意) 將位於對方國內卻向己方申請驗證之申請案轉由對方受理；

瞭解許多廠商取得外國證書之需要，雙方將合作提供這些廠商最便捷的服務。

如果位於(a)國的廠商要求(b)國一方的證書，這通常可由(b)國之一方要求(a)國之一方執行稽核並將稽核報告傳遞給(b)國之一方來達成。該報告應以英文書寫。證書將依據本報告（如果合乎要求）核發。

如果廠商希望由對方國之一方來進行稽核，後者將通知對方，有關對此廠商管理系統之稽核、發證及追查等工作之安排應由雙方及此廠商共同協商。

如果(a)國的廠商持有(a)方之證書，希望另外再取得(b)方之證書，該廠商必須直接向(b)方申請。(b)方將在接獲滿意之稽核報告\*（以英文書寫）後，核發相同範圍及 ISO 9001, ISO 9002 或 ISO 14001 模式之證書\*\*。申請廠商將須付給(b)方一般申請及驗證費用。該廠商管理系統之追查工作將由雙方議定。

- 進行定期相互稽核及追查以確保雙方對等執行議定之程序。
- 迅速提供另一方所有程序調整相關之文件。
- 相互保持聯繫以確保本協議之順利實施—雙方代表將定期會面以檢討其運作並解決任何可能已發生之問題。
- 承諾負擔本協議進行各項活動之法律義務，並確保對方不致承擔任何後果責任。
- 在未獲另一方書面同意的情形下，不將該方之機密資訊告知第三者。
- 若任一方簽署多邊協議，在必要時修改本協議。

\* 關於品質管理系統，(a)方應能證明驗證稽核小組具有廠商所屬行業相關部門之專業知識。評審員資格之紀錄應隨時備妥。

關於環境管理系統，(a)方應能證明（經由寄送評審員資格紀錄給(b)方）驗證稽核小組具有廠商所屬相關範圍/部門之專業知識，以及所有其他 IAF 就 ISO/IEC 指南 62 所訂導引文件中所列特別是環境管理系統之評審員資格條件。

\*\*該證書將註明係基於由(a)方執行之稽核。

本協議以英文書寫。

本協議取代前於 1995 年 10 月所簽署之協議。

本協議可經 DQS 及 BCIQ 書面協議修改，並可經任一方九十天書面通知終止。

本協議自簽署日生效。

柏林/法蘭克福，一九九八年十二月      台北，一九九八年十二月

代表 DQS

代表 BCIQ

總經理

局長

Dr.-ing. Klaus Petrick

陳佐鎮先生

DQS 國際公司總裁

Jörg Winkler

AGREEMENT

between

**DQS Deutsche Gesellschaft zur Zertifizierung von  
Managementsystemen mbH**  
*Qualitäts- und Umweltgutachter*  
Burggrafenstraße 6, D - 11787 Berlin

and

**Bureau of Commodity Inspection and Quarantine**  
4, Chinan Road, Sec. 1, Taipei 100, Taiwan, R.O.C.

December 1998

This agreement serves to promote free trade and reduce trade barriers in the spirit of WTO.

The aim of this agreement is to avoid multiple assessments of organizations' Management Systems.

The undersigned parties undertake

- to assess the organizations' Quality Management Systems (QMS) on the basis of ISO 9001 and ISO 9002 and Environmental Management Systems (EMS) on the basis of ISO 14001,
- to operate equivalent procedures for carrying out Management System audits, for the qualification of auditors, for the certification and surveillance of organizations' Management Systems, these procedures being described in mutually exchanged system documents.

Each of the two parties recognizes that having reviewed and observed the operation of the other party's procedures

- the certification of organizations' Management Systems, carried out by the other party according to procedures and described in documents provided by this agreement, is equivalent to its own certification;
- the certificates issued by the other party for a given model (ISO 9001, ISO 9002, ISO 14001) and a given scope of activity, are equivalent to certificates issued by itself.

Concerning EMS recognition of equivalence is possible if the special fulfilment of all special EMS auditor qualification requirements of IAF Guidance to ISO/IEC Guide 62 specifically for EMS can be demonstrated to the other party for the related cases of certification.

Each of the parties agrees

- to promote to the best of its ability the acceptability and use by customers of any organization the Management System of which has been certified by either party;
- if requested by a certified organization, to add as an appendix to QMS or EMS certificates issued by itself the following statement of equivalence:

for DQS      According to the agreement between DQS and BCIQ (Bureau of Commodity Inspection and Quarantine), dated December 1998 it is hereby confirmed that this DQS certificate is equivalent to a BCIQ certificate.

for BCIQ      According to the agreement between BCIQ and DQS (Deutsche Gesellschaft zur Zertifizierung von Managementsystemen mbH, Qualitäts- und Umweltgutachter) dated December 1998 this is to confirm that this BCIQ certificate is equivalent to a DQS certificate.

- to refer organizations which apply for certification and which are located in the country of the other party to that party (subject to agreement by the applicant organization);

Recognizing the need many organizations have of obtaining certificates in countries other than their own, the parties will co-operate to provide the most effective service to the organizations.

Should an organization located in one country (a) require the certificate issued by the party of the other country (b), this will normally be effected by the party in country (a) requesting the party in country (b) to carry out the audit and to transmit the resulting Audit Report to the party in country (b). The report shall be written in English. The certificate will then be issued on the basis of this - if satisfactory-Report.

Should an organization located in one country specifically wishes to be audited by the party of the other country, this latter party will inform the other party, and arrangements for carrying out the audit, issuing a certificate and surveillance for this organization's Management System will be agreed by the two parties and this organization.

Should an organization in the country of Party (a) holding a certificate issued by this Party (a), wish in addition, to obtain the certificate of the other Party (b), the organization must make application direct to Party (b). Party (b) will on receipt of a satisfactory Audit Report\* (written in English) issue the certificate\*\* for the same scope and model of ISO 9001, ISO 9002 or ISO 14001. The applicant organization will be required to pay the normal application and certification fees to Party (b). Surveillance of the organization's Management System will be agreed by the two parties.

- to carry out regular common audits and surveillance visits in order to ensure the equivalent execution of the agreed procedures;
- to provide the other party, without delay, with any new document modifying its own procedures;
- to maintain contact with each other to ensure the smooth application of this agreement - representatives of both parties will meet periodically to review its operation and resolve any problems which may have arisen;
- to acknowledge its legal responsibility in carrying out its activities in accordance with this agreement and to undertake to ensure that no consequent liability falls upon the other party.
- not to disclose to any third-party confidential information that may be imparted from one party to the other without the written consent of the party finalising the confidential information.

\* Concerning QMS Party (a) shall be able to demonstrate that expertise in the relevant sector of industry (to which the organization belongs) was present in the audit team for the certification audit. Records of the qualifications of auditors used shall be available on request.

Concerning EMS Party (a) shall be able (by sending auditor qualification records to party (b)) to demonstrate that expertise in the relevant scope/sector (to which the organization belongs) and that all other qualification requirements of IAF Guidance to ISO/IEC Guide 62 specifically for EMS were fulfilled and present in the audit team for the certification audit.

\*\* This certificate may state that the basing audit was performed by party (a)

- to revise, if necessary, this agreement if a multinational agreement is signed by one of the two parties.

The present agreement has been drawn up in English.

This agreement supersedes the earlier agreement signed in October 1995.

This agreement may be revised by written agreement between DQS and BCIQ and may be terminated by either party upon 90 days written notice..

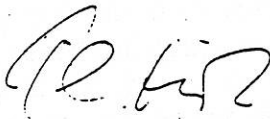
This agreement will come into effect with the date below.

Berlin/Frankfurt, December 1998

Taipei, December 1998

For DQS

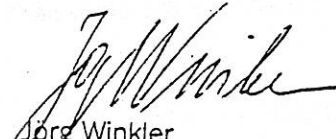
for BCIQ



Dr.-Ing. Klaus Petrick  
Managing Director



Mr. Chen Tso-chen  
Director General



Jörg Winkler  
Head DQS International



BSMI/DQS 協議修訂書

標準檢驗局 (BSMI) 及德國品質及環境管理登錄協會 (DQS)  
同意修正兩機構前所締結之下述協議中前者之名稱。

協議日期一九九八年十二月

另說明，上述協議之生效日期為一九九八年十二月卅一日。

本修訂書一式兩份經雙方代表簽署後生效。

代表 BSMI

代表 DQS

陳佐鎮

局長

日期：一九九九年五月十九日

Klaus Petrick

總經理

一九九九年八月廿六日

BSMI/DQS Amendment Agreement

The BUREAU OF STANDARDS, METROLOGY AND INSPECTION (BSMI) and the DQS DEUTSCHE GESELLSCHAFT ZUR ZERTIFIZIERUNG VON MANAGEMENTSYSTEMEN mbH (DQS) hereby agree to amend the former name in the following original Agreement which the parties concluded before.

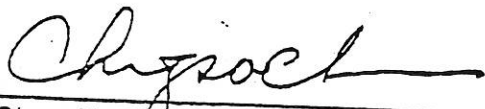
AGREEMENT dated December 1998

In addition, as a note of clarification the above mentioned Agreement came into effect on December 31, 1998.

IN THE WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Amendment to be executed in duplicated to become effective on the date of signature by their representatives.

For the Bureau of Standards,  
Metrology and Inspection (BSMI)

For DQS Deutsche Gesellschaft zur  
Zertifizierung von  
Managementsystemen mbH (DQS)



Chen Tso-Chen  
Director General



Klaus Petrick  
Managing Director

Date: May 19, 1999

Date: 20 August 1999